

## Le Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP)

Résumé descriptif de la certification **Code RNCP : 22424**

### Intitulé

MASTER : MASTER Arts, lettres, langues ; Mention Arts, lettres et civilisations

AUTORITÉ RESPONSABLE DE LA CERTIFICATION	QUALITÉ DU(ES) SIGNATAIRE(S) DE LA CERTIFICATION
Université de Perpignan Via Domitia, Ministère chargé de l'enseignement supérieur	Président de l'Université de Perpignan, Recteur de l'Académie de Montpellier

### Niveau et/ou domaine d'activité

**I (Nomenclature de 1967)**

**7 (Nomenclature Europe)**

**Convention(s) :**

**Code(s) NSF :**

13 Lettres et arts, 130 Spécialités littéraires et artistiques plurivalentes, 131g Littérature appliquée à la documentation, communication, lettres et enseignement

**Formacode(s) :**

14201 culture civilisation, 14270 littérature étrangère, 46382 documentation audiovisuelle et multimédia

### Résumé du référentiel d'emploi ou éléments de compétence acquis

**Spécialités Lettres classiques et modernes / Etudes anglophones / Etudes hispaniques et hispanoaméricaines**

**Le titulaire de cette certification peut exercer les activités (ou fonctions) suivantes :**

- participer à l'animation de projets de développement.
- traduire ou interpréter tout type de documentation ou de discours.
- Conseiller les chercheurs, institutionnels, entreprises et leur apporter un appui scientifique
- Suivre et développer un réseau de spécialistes ou d'organismes spécialisés en traduction et interprétariat
- Contrôler les travaux de traduction et de terminologie (qualité, délai, relecture, correction, ...)
- Superviser ou réaliser les investigations, les observations et la collecte d'informations sur l'objet de la recherche
- Superviser et réaliser des travaux de recherche et présenter les résultats
- Définir les modalités de la traduction, de l'interprétation en fonction du public, du contexte et selon les besoins du client
- Informer et renseigner les étudiants, professeurs, ...sur les activités, les travaux d'enseignement et de recherche
- Suivre et mettre à jour l'information pédagogique, réglementaire, professionnelle, technique, ...
- Sélectionner le sujet, le thème, le fait à traiter ou répondre à une commande de la rédaction
- Rechercher et identifier les sources et lieux d'information
- Interpréter les données recueillies et formaliser les résultats obtenus
- Ecrire un texte selon un genre littéraire (narratif, poétique, théâtral, etc)
- Déterminer et développer les méthodes de recherche, de recueil et d'analyse de données
- Définir les thèmes, l'objet et la finalité d'études ou de recherches
- Traduire ou interpréter d'une langue à une autre des informations, des propos, des écrits

**Le titulaire de cette certification est capable de :**

- maîtrise fine des outils linguistique et culturels (ou, avec une formation complémentaire, également juridique) leur permettant de comprendre et d'analyser tout type de document à caractère littéraire, artistique, culturel, journalistique et juridiques à des fins d'exploitation multiples : enseignement, domaines culturels, médias, édition, traduction, communication.

- Maîtrise les connaissances théoriques et pratiques essentielles à la transmission de la langue et de la culture dont ils sont spécialistes.

- capacité de haut niveau à analyser des documents en langue étrangère et en français : ils peuvent mener à bien des recherches, rédiger des synthèses et des notes, produire tout type de documentation bilingue en direction de publics divers en adaptant les registres d'expression au public visé.

- maîtrise les techniques informatiques d'aide à la traduction et sont formés à la terminologie ainsi qu'à la théorie et à la pratique de la documentation.

- faire une analyse fine d'un document complexe afin d'en dégager le sens, de comprendre toutes les allusions et connotations et de le situer par rapport à d'autres documents contemporains ou historiques.

- s'appuyer sur des recherches originales en littérature, civilisation (histoire, société, mentalités...), linguistique théorique et didactique, en fonction des options choisies afin de rédiger des textes d'envergure en langue étrangère et en français.

- trouver les informations dont il a besoin pour la recherche, en utilisant toutes les ressources (électroniques et traditionnelles) et en sachant en évaluer la fiabilité.

- élaborer, à partir de ces informations, des hypothèses de recherche et construire un argumentaire pour justifier une interprétation logique.

- porter un regard critique sur les discours différents qui structurent l'appréhension des mondes anglophone, hispanique ou germanophone afin d'en tirer expérience pour lui-même et les entreprises ou organismes pour lesquels il travaille.

- traduire de(s) la langue(s) étudiée(s) vers le français et du français vers la (les) langue(s) étudiée(s) en respectant non seulement les règles formelles de la langue mais également les caractéristiques propres du texte.

- analyser les conditions dans lesquelles tous ces savoirs peuvent être exploités transmis, notamment dans un contexte scolaire mais

aussi dans d'autres contextes socio-professionnels.

- appréhender les complexités des environnements et des discours sociaux, politiques, juridiques et culturels des mondes anglophone, hispanique ou germanophone afin de mieux comprendre, grâce à ce regard croisé sur plusieurs cultures, sa propre culture.

- s'adapter rapidement et efficacement, grâce à la connaissance de plusieurs cultures et grâce à l'ouverture à l'égard du monde, aux environnements socio-professionnels futurs, qui seront désormais changeants.

- établir des rapports afin de faire un point précis de l'état actuel de la recherche scientifique et de dresser une bibliographie faisant état de l'évolution du domaine concerné.

- traduire des documents scientifiques et techniques de toute nature dans les domaines des sciences dures (chimie, physique, biologie) et des sciences appliquées (aéronautique, nanotechnologie...) afin de répondre à une demande exigeante d'entreprises ou d'organismes privés ou publics internationaux

- assurer une prestation d'interprétariat en consécutive ou en simultanée vers leur langue maternelle.

- utiliser les outils informatiques de traduction assistée par ordinateur

- gérer des fonds documentaires selon les normes des documentalistes

- exploiter les bases de données documentaires

- assurer une veille documentaire

- rédiger des synthèses/résumés (*abstracts*) à partir de documents rédigés dans les langues étrangères étudiées et dans plusieurs langues.

### **Le titulaire de cette certification possède des compétences en:**

- Conduite de projet
- Utilisation de logiciels de gestion documentaire
- Utilisation d'outils bureautiques (traitement de texte, tableur)
- Techniques de traduction
- Utilisation de logiciel de traduction assistée par ordinateur
- Techniques d'interprétariat
- Utilisation de matériels audio (écouteurs, casque, micro, ...)
- Utilisation de logiciels de transcription
- Utilisation d'outil de recherche iconographique
- Techniques de communication
- Règles typographiques
- Droit de la presse et de l'image
- Droit de la propriété intellectuelle
- Droit de l'information
- Ingénierie pédagogique
- Linguistique
- Littérature
- Méthodologie de recherche
- Normes rédactionnelles
- Techniques de réécriture

Maîtrise des outils intellectuels de plusieurs disciplines

Maîtrise linguistique de deux ou trois langues

Réflexion approfondie sur la transdisciplinarité

Approches comparatistes de différentes aires culturelles, et de différents médias

### **Secteurs d'activité ou types d'emplois accessibles par le détenteur de ce diplôme, ce titre ou ce certificat**

#### **Ces professionnels travaillent dans:**

- métiers de la recherche : ingénieur de recherche, moniteur, enseignant-chercheur (après doctorat)
- métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation (concours de l'enseignement, formation continue dans les entreprises et enseignement des langues étrangères)
- métiers du livre (édition, bibliothèques, librairie)
- métiers de la communication (rédacteur, attaché de presse, relations avec le public,...)
- métiers du tourisme
- métiers de la documentation
- métiers de l'animation et du patrimoine
- métiers de l'animation culturelle
- métiers de la médiation culturelle
- métiers de la médiation institutionnelle internationale
- métiers des relations publiques
- métiers de la traduction
- secrétariat trilingue et/ou de direction
- carrières commerciales

### Les débouchés selon les parcours:

Parcours Lettres classiques et modernes- La vocation professionnelle d'une telle formation est multiple : recherche et développement dans les domaines littéraires, linguistiques, culturels ; recherche doctorale, enseignement secondaire et supérieur ; recherche et développement dans les secteurs des médias, du management culturel, des ressources humaines etc... Cadre de l'édition, cadre de la communication, journaliste ; organisation d'événements artistiques ou touristiques Intégration d'organisations internationales ; responsable des ressources humaines.

Parcours études hispaniques et hispanoaméricaines- La vocation professionnelle d'une telle formation est multiple : recherche et développement dans les domaines littéraires, linguistiques, culturels ; traductologie ; interprétariat ; cadre de l'édition, cadre de la communication, journaliste ; recherche doctorale ; enseignement secondaire et supérieur ; recherche et développement dans les secteurs des ressources humaines, des médias, du management culturel, organisation d'événements artistiques ou touristiques, intégration d'organisations internationales etc...

Parcours études anglophones- La vocation professionnelle d'une telle formation est multiple : recherche et développement dans les domaines littéraires, linguistiques, culturels ; traductologie ; interprétariat ; cadre de la communication, cadre de l'édition, journaliste ; recherche doctorale, enseignement secondaire et supérieur ; recherche et développement dans les secteurs des médias, du management culturel, de grandes organisations internationales, des ressources humaines etc...

### Ces professionnels peuvent occuper des emplois tels que :

- Recherche : ingénieur de recherche, moniteur, enseignant-chercheur (après le doctorat)
- Professeur dans l'enseignement primaire ou secondaire (après concours de recrutement)
- Traducteur (indépendant ou en entreprise ou bureau de traduction)
- Interprète après formation complémentaire
- Rédacteur, correcteur
- Animateur média / Ressources documentaires
- Animateur culturel
- Professionnel du tourisme et/ou de l'activité patrimoniale
- Documentaliste
- Chargé de mission dans les activités transfrontalières

### Codes des fiches ROME les plus proches :

E1102 : Ecriture d'ouvrages, de livres

E1103 : Communication

E1108 : Traduction, interprétariat

K2107 : Enseignement général du second degré

K2108 : Enseignement supérieur

### Modalités d'accès à cette certification

#### Descriptif des composantes de la certification :

Semestre 1

Méthodologie, Concepts critiques

UE1 - Ecriture de la recherche

Méthodologie de la rédaction des textes scientifiques  
Anglais scientifique (lecture et rédaction d'abstract)

UE2 - Théories critiques

Enjeux de la critique littéraire  
Les grands courants de la critique littéraire

UE3 - Histoires de la raison

Le Logos et ses autres  
Raison et Lumières

UE4 - Approches comparatistes

Méthodologie comparatiste  
Théorie de la traduction littéraire

UE5 - Étude d'une notion

Hétérologie

## Semestre 2

### Intertextualités, Intermédialités

#### UE1 - D'une langue l'autre:

Traduction  
De l'origine des langues

#### UE2 - D'un genre, l'autre

2 matières au choix sur 3 :  
Passage  
Hybridation  
Disparition

#### UE3 - D'un art, l'autre

Littératures sonore et audiovisuelle  
Littérature et art de vie  
Littérature et arts plastiques

#### UE4 - Ecrire entre les langues

Écriture bilingue et autotraduction  
La création multilingue

#### UE5 - Mémoire intermédiaire

Mémoire

## Semestre 3

### Textes et Contextes

#### UE1 - Trajets et trajectoires

2 matières au choix sur 3 :  
Multilinguisme et globalisation  
Sources antiques de la littérature européenne  
Parcours de l'espace américain

#### UE2 - Marges et frontières

2 matières au choix sur 3 :  
Expressions de l'exil  
Linguistique des marges  
Littérature et frontière dans l'espace roman

#### UE3 - Ecocritique

2 matières au choix sur 3 :  
Sources et horizon de l'environnementalisme américain  
Insularités  
Paysages et contemplation poétique

#### UE4 - Etudes post-coloniales

2 matières au choix sur 3 :  
Anthropophagies  
Identités et métissages

## Mythe et race dans la littérature occidentale de voyage

### Semestre 4

#### Recherche et Spécialité

##### UE1 - Finalisation du Mémoire

Atelier de rédaction

##### UE2 - Cours de spécialité

Atelier de création

Le devenir animal

Coupes et plans

##### UE3 - Mémoire de Master

Mémoire de Master

### Semestre 1

#### Méthodologie, Concepts critiques

##### UE1 - Ecriture de la recherche

Méthodologie de la rédaction des textes scientifiques

Anglais scientifique (lecture et rédaction d'abstract)

##### UE2 - Théories critiques

Enjeux de la critique littéraire

Les grands courants de la critique littéraire

##### UE3 - Histoires de la raison

Le Logos et ses autres

Raison et Lumières

##### UE4 - Approches comparatistes

Méthodologie comparatiste

Théorie de la traduction littéraire

##### UE5 - Etude d'une notion

Le fantastique

### Semestre 2

#### Intertextualités, Intermédialités

##### UE1 - D'une langue, l'autre

Traduction

De l'origine des langues

##### UE2 - D'un genre, l'autre

2 matières au choix sur 3 :

Passage

Hybridation

Disparition

##### UE3 - D'un art, l'autre

Littératures sonore et audiovisuelle  
Littérature et art de vie  
Littérature et arts plastiques

#### UE4 - Ecrire entre les langues

Écriture bilingue et autotraduction  
Traduire la poésie

#### UE5 - Mémoire intermédiaire

Mémoire

#### Semestre 3

##### Textes et Contextes

#### UE1 - Trajets et trajectoires

2 matières au choix sur 3 :

Multilinguisme et globalisation  
Sources antiques de la littérature européenne  
Parcours de l'espace américain

#### UE2 - Marges et frontières

2 matières au choix sur 3 :

Expressions de l'exil  
Linguistique des marges  
Littérature et frontière dans l'espace roman

#### UE3 - Ecocritique

2 matières au choix sur 3 :

Sources et horizon de l'environnementalisme américain  
Insularités  
Paysages et contemplation poétique

#### UE4 - Etudes post-coloniales

2 matières au choix sur 3 :

Anthropophagies  
Identités et métissages  
Mythe et race dans la littérature occidentale de voyage

#### Semestre 4

##### Recherche et Spécialité

#### UE1 - Finalisation du Mémoire

Atelier de rédaction

#### UE2 - Cours de spécialité

Art et pouvoir  
Politiques alternatives et mouvements sociaux en Amérique latine  
Réceptions de la littérature hispanique

#### UE3 - Mémoire de Master

Mémoire de Master

Semestre 1

Méthodologie, Concepts critiques

UE1 - Ecriture de la recherche

Méthodologie de la rédaction des textes scientifiques  
Anglais scientifique (lecture et rédaction d'abstract)

UE2 - Théories critiques

Enjeux de la critique littéraire  
Les grands courants de la critique littéraire

UE3 - Histoires de la raison

Le Logos et ses autres  
Raison et Lumières

UE4 - Approches comparatistes

Méthodologie comparatiste  
Théorie de la traduction littéraire

UE5 - Etude d'une notion

La digression

Semestre 2

Intertextualités, Intermédialités

UE1 - D'une langue, l'autre

Approches comparatives des littératures médiévales  
De l'origine des langues

UE2 - D'un genre, l'autre

2 matières au choix sur 3 :

- Passage
- Hybridation
- Disparition

UE3 - D'un art, l'autre

Littératures sonore et audiovisuelle  
Littérature et art de vie  
Littérature et arts plastiques

UE4 - Ecrire entre les langues

Écriture bilingue et autotraduction  
La rencontre bilingue

UE5 - Mémoire intermédiaire

Mémoire

Semestre 3

Textes et Contextes

UE1 - Trajets et trajectoires

- 2 matières au choix sur 3 :
- Multilinguisme et globalisation
  - Sources antiques de la littérature européenne
  - Parcours de l'espace américain

UE2 - Marges et frontières

- 2 matières au choix sur 3 :
- Expressions de l'exil
  - Linguistique des marges
  - Littérature et frontière dans l'espace roman

UE3 - Ecocritique

- 2 matières au choix sur 3 :
- Sources et horizon de l'environnementalisme américain
  - Insularités
  - Paysages et contemplation poétique

UE4 - Etudes post-coloniales

- 2 matières au choix sur 3 :
- Anthropophagies
  - Identités et métissages
  - Mythe et race dans la littérature occidentale de voyage

Semestre 4

Recherche et Spécialité

UE1 - Finalisation du Mémoire

Atelier de rédaction

UE2 - Cours de spécialité

Littérature du XVIe siècle  
Littérature contemporaine  
Linguistique

UE3 - Mémoire de Master

Mémoire de Master

**Validité des composantes acquises : 5 an(s)**

CONDITIONS D'INSCRIPTION À LA CERTIFICATION	OUINON	COMPOSITION DES JURYS
Après un parcours de formation sous statut d'élève ou d'étudiant	X	Majorité d'enseignants-chercheurs
En contrat d'apprentissage	X	Majorité d'enseignants-chercheurs
Après un parcours de formation continue	X	Majorité d'enseignants-chercheurs
En contrat de professionnalisation	X	Majorité d'enseignants-chercheurs
Par candidature individuelle	X	Majorité d'enseignants-chercheurs
Par expérience dispositif VAE	X	Jury VAE composé d'une majorité d'enseignants chercheurs

	OUI	NON
Accessible en Nouvelle Calédonie		X
Accessible en Polynésie Française		X

LIENS AVEC D'AUTRES CERTIFICATIONS

ACCORDS EUROPÉENS OU INTERNATIONAUX



## Base légale

### Référence du décret général :

Arrêté du 25 avril 2002

### Référence arrêté création (ou date 1er arrêté enregistrement) :

Renouvellement Arrêté du 19 juin 2015

### Référence du décret et/ou arrêté VAE :

Décret n°2002-615 du 26 avril 2002 relatif à la validation des acquis de l'expérience pour la délivrance d'une certification professionnelle

### Références autres :

## Pour plus d'informations

### Statistiques :

### Autres sources d'information :

### Lieu(x) de certification :

### Lieu(x) de préparation à la certification déclarés par l'organisme certificateur :

### Historique de la certification :